



Translating African Literature for Global Audiences in Mauritius: Challenges and Strategies

Nalini Ramakrishnan¹, Shanthi Rajadhyaksh^{2,3}, Komal Chandranath^{1,2}, Rajiv Muttiah^{1,3}

¹ University of Mauritius

² Farming Technology Centre (FTC)

³ Open University of Mauritius

Published: 06 October 2009 | **Received:** 19 July 2009 | **Accepted:** 26 August 2009

Correspondence: qramakrishnan@outlook.com

DOI: [10.5281/zenodo.18898054](https://doi.org/10.5281/zenodo.18898054)

Author notes

Nalini Ramakrishnan is affiliated with University of Mauritius and focuses on Arts & Humanities research in Africa. Shanthi Rajadhyaksh is affiliated with Farming Technology Centre (FTC) and focuses on Arts & Humanities research in Africa.

Komal Chandranath is affiliated with University of Mauritius and focuses on Arts & Humanities research in Africa. Rajiv Muttiah is affiliated with Open University of Mauritius and focuses on Arts & Humanities research in Africa.

Abstract

Translating African literature into global languages poses unique challenges due to cultural nuances and language-specific idioms. A qualitative approach involving interviews with translators and scholars, as well as a content analysis of translated texts. Translators reported difficulties in preserving the original emotional depth and metaphors across languages, particularly between French and English translations. This study highlights the necessity for more culturally sensitive translation practices to ensure authentic representation of African literature globally. Develop a standardised glossary of cultural terms and employ community feedback loops during translation processes.

Keywords: *African diaspora, Francophone literature, Translation studies, Intercultural communication, Discourse analysis, Hermeneutics, Cultural appropriation*

ABSTRACT-ONLY PUBLICATION

This is an abstract-only publication. The complete research paper with full methodology, results, discussion, and references is available upon request.

✉ **REQUEST FULL PAPER**

Email: info@parj.africa

Request your copy of the full paper today!

SUBMIT YOUR RESEARCH

Are you a researcher in Africa? We welcome your submissions!

Join our community of African scholars and share your groundbreaking work.

Submit at: app.parj.africa



Scan to visit app.parj.africa

Open Access Scholarship from PARJ

Empowering African Research | Advancing Global Knowledge